

**DIVERSITÉ ET
IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE**

TOME 19/1-2

Publicație semestrială editată de: Asociația Dice și Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

Editorial Team

Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, „Ovidius”
University of Constanța

Deputy-Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, „G. Călinescu”
Institute of Literary History and Theory, Bucarest, Romanian Academy

Editor: Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director - National Museum of
Romanian Literature, Bucharest

Editorial secretary: Prof. drd. Constantin-Georgel STOICA, Asociația „Dice”

Editorial secretary: Lector univ. dr. Oana VOICHICI, „Valahia” University
of Târgoviște

Scientific board:

Acad. Baudouin DECHARNEUX, membre de l'Académie Royale de
Belgique, ULB Bruxelles

Prof. univ. dr. Gheorghe CHIVU, membru corespondent al Academiei
Române, Universitatea din București

Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, Universitatea „Ovidius” Constanța,
Asociația „DICE”, Romania

Prof. univ. dr. Libuše VALENTOVÁ, Universitatea „Carol al IV-lea” Praga,
Republica Cehă

Prof. univ. dr. Alexandru GAFTON, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof.
univ. dr., CNATDCU Romania

Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director – Muzeul Național al Literaturii Române

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul „George Călinescu” al Academiei Române

Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena BÂRLEA, Academia de Studii
Economice, București; Université de Provence Aix-Marseille; The
Institute for Romanian Language, Bucharest

Conf. univ. dr. Alice TOMA, Universitatea din București; Université Libre
de Bruxelles – Université d'Europe; The Institute for Romanian
Language, Bucharest

Prof. univ. dr. Cécile VILVANDRE DE SOUSA, Universidad „Castilla-La
Mancha”, Ciudad Real, Spania

Prof. univ. dr. Emmanuelle DANBLON, Université Libre de Bruxelles –
Université d'Europe

Prof. univ. dr. Maria Teresa ZANOLA, Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

Tehnoredactare și design: Constantin-Georgel Stoica

Adresa redacției:

Calea Griviței, nr. 64-66, București, Cod poștal: 10734. <http://www.diversite.eu>

**DIVERSITÉ ET
IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI
IDENTITATE CULTURALĂ
ÎN EUROPA**

TOME 19/1-2

**Editura
Muzeul
Literaturii
Române**



București, 2022

Evaluators team:

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din București, Decan, Prof. univ. dr.
CARDEIRA, Esperanța, Prof. univ. dr., Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugalia
CĂPRIOARĂ, Cosmin, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
CHIRCU, Adrian, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Departamentul de Limba
Română și Lingvistică Generală, Conf. univ. dr. habil.
CHIRILĂ, Adina, Universitatea de Vest Timișoara, Conf. univ. dr. habil.
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr. habil., București
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din București, Departamentul de Studii
Culturale-Director, Prof. univ. dr.
COSTA, Ioana, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi
Clasice, Prof. univ. dr., Cercetător șt. pr. Institutul „G. Călinescu” al Academiei Române
COȘEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipotesti, Dr. Cercetător șt. pr.
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne,
Prof. univ. dr. habil., Director of UNESCO Chair.
HIAMBA, Jean, Prof. univ. dr., Université Pédagogique de Kananga, R. D. Congo
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves
et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur, Suisse
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie și Folclor București, Academia Română, Director,
Membru al Academiei Române
LUFFIN, Xavier, Prof. univ. dr., Doyen, Université Libre de Bruxelles, Belgium
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ.
dr., Directeur, Suisse
MITU, Mihaela, Universitatea din Pitești, Prof. univ. dr.
MOROIANU, Cristian, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.
habil., Prodecan
NAȘINEC, Jiří, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul de Antropologie și Studii
Culturale, Prof. univ. dr., Republica Cehă
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Departamentul de Limbi Moderne,
Prof. univ. dr.
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanța, Prof. univ. dr. habil., Prodecan
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Prof. univ. dr., Prorector
RESTOUEIX, Jean-Philippe, Șef secție, Consiliul European Bruxelles, Belgium
SOLONAKIS, Nicolas, chercheur, Université Bordeaux Montaigne, France
VASILOIU, Ioana, Universitatea din București, Lector univ. dr., cercetător MNLR
VÂRLAN, Cecilia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și
Identitate Culturală în Europa** / Editor: Petre Gheorghe Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An XIX, nr. 1-2 – București: Editura Muzeul Literaturii Române -
2022.

161 p.

008 (4+498) (063)

SOMMAIRE

I. FONDEMENTS

Jean HIAMBA OVUNGU

La question de l'au-delà et de la vie d'outre-tombe dans l'univers culturel Ankutshu-Membele / 7

II. CONFLUENCES

Roxana-Magdalena BÂRLEA

The term "engagement" and its derivatives in Latin and Romance languages / 27

Maica Alexandra RUCĂREANU

Definitions and terminology regarding the Romanian article. A diachronic perspective / 49

Violeta BUTISEACĂ

The role of suffixation in encoding highest/lowest intensity in Romanian and Spanish / 67

Constantin-Georgel STOICA

Particularities of partial interrogatives in the written didactic discourse / 81

III. CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

Serenela GHIȚEANU

Lieux et "non-lieux" dans la tétalogie sur Marie de Jean-Philippe Toussaint / 103

Stefania GORZO

La femme idéalisée et la condition de la femme dans l'œuvre de Panaït Istrati / 117

Maria-Elena MUSCAN

Vom Tabu zum Euphemismus in der Umschreibung des Wahnsinns / 131

Alphonsine ALOKI YENYI

La question de l'intersubjectivité dans la pensée d'E. Levinas. Essai d'analyse / 141

IV. ÉVÉNEMENTS

Ileana TĂNASE

Linguistic terminology – with Saussure and after Saussure / 149

I. FONDEMENTS

LA QUESTION DE L'AU-DELÀ ET DE LA VIE D'OUTRE-TOMBE DANS L'UNIVERS CULTUREL ANKUTSHU- MEMBELE

Jean HIAMBA OVUNGU
Facultés Universitaires du Sankuru, Lodja, RDC
Université Pédagogique de Kananga, UPEKAN
Institut Supérieur Pédagogique de Gombe, Kinshasa
jeanrogacien@gmail.com

Abstract:

The issue of future life or life beyond the grave concerns the entire civilisation, travels through ages and interests all cultures. But one cannot doubt it, afterlife or life beyond the grave is one of the greatest mysteries of humanity, as it is a myth for some and a reality for others.

This article aims to analyse the views or beliefs of the Ankutshu Membele vis-à-vis this contrastive phenomenon. It essentially seeks to identify what the Ankutshu Membele think or say in relation to life after death.

Key words:

Afterlife, life beyond the grave, cultural universe, beliefs.

Résumé :

Le problème de la vie future ou de la vie d'outre-tombe préoccupe l'humanité toute entière, traverse toutes les époques et intéresse toutes les cultures. Mais on ne peut s'en douter, l'au-delà ou la vie d'outre-tombe constitue l'un des plus grands mystères de l'humanité, car il est un mythe pour certains et une réalité pour d'autres.

Dans cet article, nous nous proposons de décortiquer la perception ou la croyance des Ankutshu- Membele face à ce phénomène contrasté. Il s'agit, pour l'essentiel, de dégager ce que pensent ou disent les Ankutshu-Membele par rapport à la vie après la mort.

Mots clés :

Au-delà, vie d'outre-tombe, univers culturel, croyances.

II. CONFLUENCES

THE TERM “ENGAGEMENT” AND ITS DERIVATIVES IN LATIN AND ROMANCE LANGUAGES

Roxana-Magdalena BÂRLEA
Bucharest Academy of Economic Studies
Romanian Language Institute, Bucharest
Université Aix-Marseille, France
roxanabarlea@gmail.com

Abstract:

The terminology of consanguinity is accompanied by a number of lexicosemantic micro-fields which configure the traditional human community. Among them, the concept of „engagement” and its entire lexical family reflect the thinking of entire generations of speakers. This text is a case study on the specialised vocabulary in Latin and the Neo-Latin languages.

Key words:

Engagement, fiancé, to get engaged, semantic developments, phonetic and morphological changes, synonymic series.

DEFINITIONS AND TERMINOLOGY REGARDING THE ROMANIAN ARTICLE. A DIACHRONIC PERSPECTIVE

Alina Marieta RUCĂREANU/Nun Alexandra
“OVIDIUS” University of Constanța
alexandra_maica@yahoo.com

Abstract

Analysed from a diachronic perspective in the grammars we have addressed in our work, the Romanian article has determined controversial situations mainly due to the various meanings of the species identified over time and its definitions, and particularly because of the difficulties of cultivating the language it has entailed.

Key words

Article, paradigm, terminology, definition, linguistics.

THE ROLE OF SUFFIXATION IN ENCODING HIGHEST/LOWEST INTENSITY IN ROMANIAN AND SPANISH

Violeta BUTISEACĂ

“Ovidius” University of Constanța

dulce_vio@yahoo.com

Abstract

Any theoretical analysis of a fragment of reality is carried out by means of abstract models and aims to capture the specificity of a phenomenon. Theorising may nevertheless prove insufficient if its descriptive analysis is not doubled by the establishment of regularities, so that the current state of the phenomenon and its subsequent evolution may be explained. This general framework also includes linguistic intensification, which reveals one’s permanent need to evaluate everything that enters one’s sphere of perception: objects, beings, states, processes etc. The means of expressing “intensity” are most diverse and, implicitly, sensitive to any type of nuancing of the speaker, because it uncloses the shape its mental representation socially takes.

This paper aims to highlight a certain aspect in the complex act of evaluation, namely expressing highest/lowest intensity by means of suffixes. The study relies on the analysis of two modern related languages, Romanian and Spanish, and the corpus has been essentially selected from the most modern form of human communication, the computer-mediated one.

Keywords

Electronic communication, blog, intensity, suffixation, diminutive, augmentative.

PARTICULARITIES OF PARTIAL INTERROGATIVES IN THE WRITTEN DIDACTIC DISCOURSE

Constantin-Georgel STOICA,
“Ovidius” University of Constanța
constantingeorgel_stoica@yahoo.com

Abstract

Partial interrogatives (PIs) are very well highlighted at morphological level and are marked by the occurrence of the interrogative word. Therefore, they are best represented in the didactic discourse. Among them, those formulated by means of the interrogative words *ce?* ‘what’, *care?* ‘who/which/what’ and *cum?* ‘how’ stand out, as they account for more than 90% of such occurrences. The *partial interrogatives* identified in the written didactic discourse are mainly remarkable through the particular cases they describe in Romanian, such as those with “non-prototypical thematization”, the elliptical ones or those in association with other PIs or with various interrogative structures.

Key words

Partial interrogative, didactic discourse, interrogative word, emphatic stress, epistemic values.

III. CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

LIEUX ET “NON-LIEUX” DANS LA *TETRALOGIE SUR MARIE* DE JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT

Serenela GHÎȚEANU
Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești
serenela.ghiteanu@gmail.com

Abstract:

The article retraces in brief the evolution of the literary work of the French contemporary writer Jean-Philippe Toussaint, from his first novel, published in 1985, to what it is already called *the Marie's tetralogy*, in the 2000s. The characteristics of the literary world of the writer are mentioned as much as those of his literary style. Then, the article analyses the meaning of the “places” and “non-places” (as they are conceived by the French anthropologist Marc Augé) through *the Marie's tetralogy*. The love relationship between the hero-narrator and Marie, among several breakups and reconciliations, is highly marked by the spaces where the lovers live or they travel.

Keywords:

French contemporary novel, Marc Augé's “Places” and “Non-places”, western contemporary society.

LA FEMME IDEALISÉE ET LA CONDITION DE LA FEMME DANS L'ŒUVRE DE PANAÏT ISTRATI

Stefania GORZO
Université Libre de Bruxelles
stefaniagorzo@gmail.com

Abstract:

This article examines the way women are portrayed by Panaït Istrati, a Romanian writer of French expression. Through his unique, unconventional female characters, Istrati criticizes the social norms built for women by an unjust patriarchal system. The “haïdouck” woman (outlaw) represents his ideal woman, a prototype that tends towards autonomy and emphasizes the central values of the author: freedom, compassion, justice. Istrati’s female characters stand out for their courage and fighting spirit.

Keywords:

Balkan, emancipation, proletariat, social justice, outlaw woman, sexuality, stereotypes.

VOM TABU ZUM EUPHEMISMUS IN DER UMSCHREIBUNG DES WAHNSINNS

Maria-Elena MUSCAN
"Ovidius" Universität Constantza, Rumänien
muscan.maria.elena@univ-ovidius.ro

Abstract

Taboo words usually reflect nonverbal taboos of cultural, religious or social realities. Speakers tend to avoid them and replace them by using euphemistic phrases or idioms. The present paper describes the evolutionary stages of a specific meaning for German notions related to madness and idiocy. It also focuses other aspects of language use for political correctness and for purposes of detabooisation.

Keywords

Taboo words, euphemisms for madness, phrases and idioms, political correctness.

LA QUESTION DE L'INTERSUBJECTIVITÉ DANS LA PENSÉE D'E. LEVINAS. ESSAI D'ANALYSE

Alphonsine ALOKI YENYI
Facultés Universitaires du Sankuru, Lodja, RDC
alphonsine.ay.17.09@gmail.com

THE ISSUE OF INTERSUBJECTIVITY IN E. LEVINAS'S VIEW. AN ATTEMPTED ANALYSIS

Abstract

In this study, we aim to show that the entire philosophy of E. Levinas focuses on the ethical and metaphysical issue concerning the "Other". The concept is represented as an infinity of facets or even as lying "beyond the being".

This is essentially a phenomenology of love which establishes the bond between the "I" and the "Other", a relationship that should unite each individual to his/her fellow creature.

Key words:

Ethics, intersubjectivity, relationship, otherness, I, Other, being, phenomenology.

Résumé :

Dans cette étude nous nous proposons de montrer que toute la philosophie d'E. Levinas est centrée sur la question éthique et métaphysique d'autrui caractérisé comme l'infini à totaliser ou encore comme l'au-delà de l'Être.

Il s'agit là, pour l'essentiel, d'une phénoménologie de l'amour qui relie la relation entre Moi et Autrui, une relation qui doit unir chaque homme à son prochain.

Mots clés :

Ethique, intersubjectivité, relation altérité, Moi, Autrui, être, phénoménologie.

IV. ÉVÉNEMENTS

LINGUISTIC TERMINOLOGY – WITH SAUSSURE AND AFTER SAUSSURE

Ileana TĂNASE

“Valahia” University of Târgoviște

ileanatanase153@yahoo.com

Abstract:

This year, Classiques Garnier Publisher has printed the book *Ferdinand de Saussure. Une science du langage pour une science de l’humain*, written by Jean-Paul Bronckart and Ecaterina Bulea Bronckart. The two authors bring back into discussion the topicality of the Genevan scholar’s linguistics, starting from the same challenging question: “*Why, again, Saussure?*”. The answer extending over more than five hundred pages aims at the complexity of an approach which revolutionised not only the bases of language sciences, but also the terminological innovations introduced, with Saussure, in all disciplines whose subject of study is language.

This article relies on the reading of the Bronckarts’ book and focuses on that innovative part of the Saussurean terminology without which the process of scientific establishment of language studies would not have been possible.

Key words:

Saussure, language, system, sign, synchrony, diachrony, associative, syntagmatic.